

3

402

SUPERVISOR'S USE ONLY

915060



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

Level 3 Latin, 2014

91506 Translate authentic Latin text into English demonstrating understanding

2.00 pm Friday 21 November 2014
Credits: Six

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Translate authentic Latin text into English demonstrating understanding.	Translate authentic Latin text into English demonstrating clear understanding.	Translate authentic Latin text into English demonstrating thorough understanding.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

Make sure that you have Vocabulary Booklet L3–LATIV.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

Excellence

TOTAL

08

ASSESSOR'S USE ONLY

INSTRUCTIONS

Translate the passage below into clear, unambiguous English. Give the meaning of the Latin as accurately as you can.

The main parts of the words used in this passage, together with their meanings, are listed in alphabetical order in the vocabulary booklet.

The passage is repeated on page 4 so that you will not need to turn back to this page.

The courage of Regulus

The Roman general Regulus refuses to carry out the requests of his Carthaginian captors, and pays a high price for his defiance.

victi Carthaginienses pacem a Romanis petiverunt. quam cum dux Regulus nollet nisi durissimis condicionibus dare, Poeni auxilium a Lacedaemoniis oraverunt. et duce Xanthippo, Regulus victus est ultima pernicie.

Carthaginienses Regulum hortati sunt ut Romam proficisceretur et pacem a Romanis obtineret ac permutationem captivorum faceret. ille cum Romam venisset, inductus in senatum nihil quasi Romanus egit, dixitque se ex illo die, in quo in potestatem Poenorum venisset, Romanum esse desiisse. itaque et uxorem a complexu removit et senatui suasit, ne pax cum Poenis fieret. dixit enim illos fractos tot casibus spem nullam habere; se tanti non esse, ut tot milia captivorum propter unum senem et paucos, qui ex Romanis capti erant, redderentur.

itaque Poenos pacem petentes nullus admisit. Regulus ipse Carthaginem rediit, offerentibus Romanis ut eum Romae tenerent. negavit se in ea urbe mansurum, in qua, postquam Poenis serviverat, dignitatem honesti civis habere non posset. regressus igitur ad Africam omnibus suppliciis exstinctus est.

Eutropius, *Breviarium* 2.21, 2.24–25 (abridged and adapted)

Begin your translation here:

The conquered Carthaginians asked for peace ^{from} ~~the~~ the Romans. ^{Since} the leader Regulus didn't want to give that if not with the harshest conditions, the Carthaginians begged for help from the Spartans. And by their leader Xanthippus, Regulus was defeated with utmost destruction.

The Carthaginians ~~had~~ urged Regulus

to set out to Rome and obtain peace from the Romans and make an exchange of captives. When he came to Rome, having been lead into the senate he behaved nothing like a Roman, and said from that day, on ~~the~~ which he came to power of the Carthaginians, he would cease to be a Roman. And so he removed his wife from embrace and persuaded the senate, not to make peace with the Carthaginians. ~~For~~ For he said those broken by so many misfortunes have no hope; ~~they~~ ^{they} were not so great, that so many thousands of captives should be given back because of one old man and a few men, who had been captured from the Romans. //

And so nobody let in Carthaginians seeking peace. Regulus himself returned to Carthage, with the Romans offering to keep him in Rome. He said he would not remain in that city, in which, after he had been a slave to the ~~Carthage~~ Carthaginians, he was not able to have the status of an honourable citizen. Returning therefore to Africa he was executed with ~~all~~ all tortures. //

Excellence exemplar for 91506 2014		Total score	08
Q	Grade score	Annotation	
1	E8	<p>This translation is an A8 because it has a high degree of accuracy and the meaning and detail of the passage are clear and unambiguous. Participles (<i>victi, inductus, petentes, offerentibus</i>) were translated correctly and in agreement with their respective nouns. Verbs, particularly the passive verbs (<i>victus est, redderentur, extinctus est</i>), were handled without ambiguity. The word order in expanded reported statements was understood, as were more difficult subordinate clauses. The meaning of the conjunction <i>cum</i> as 'since' showed a high skill of understanding. There was only one instance where the idiomatic language of <i>se tanti non esse</i> was not clearly expressed.</p>	